



Paulette Pagani

Paulette Pagani



cell phone 00 58 414 3028169

Email: paulettepagani@hotmail.com

Paulette Pagani

Objective	To utilize my multicultural and technical skills in the successful communication, learning and publication of new knowledge.	
Experience	Simultaneous Interpreter and Translator	1991 to present date
English and Spanish (both directions)		
Petroleum and gas Industries:		
Interpreter accompanying the group of engineers of Pertamina Indonesia for a work meeting and possible joint venture with Corporación Venezolana de Petróleo to exploit part of the Orinoco Oil Belt, Puerto La Cruz, Venezuela		
The 2012 2 nd . Integral Congress on Hydrocarbons Summit and exhibition hall, Puerto La Cruz, Venezuela		
The International Convention on Heavy and Extra-heavy Crude Oils, sponsored by the Oil Chamber of Venezuela, with participation by Statoil, CNPC, BP and many other international oil companies		
PDVSA: Cardon Refinery – Instrumentation and Control Systems and Devices course for junior process control engineers, Punto Fijo, Paraguana Peninsula		
2004 International Gas Convention, Tamanaco Hotel, Caracas, Venezuela		
Seminar on Technological Aspects for the use of Production Gas – Participation by companies such as AVPG, PDVSA, SHELL, NALCO/EXXON, ICI, PROSERNAT, COMART, KVAERNER, PEREZ COMPANC, BOC		
SINCOR Steering Committee meetings		
Total Steering Committee meetings		
Course in Geomechanics		
Seismic and Sequential stratigraphy		
Cementing and solid waste disposal for the oil industry		
Drill string failures		
Leadership on the rig		
LACT unit to measure gasoline octane levels		
Chemical processes in refineries		
Training to solve unplanned events		
Labor relations		
Reliability-based maintenance		
Automated instrumentation for laboratories		
Refinery interphase modules		
Stuck pipe prevention		
Gas failure problems		
Devices to remove coke from header drums		
Refinery inspections		
Scaffolding for the oil industry		
Benzene-toluene-xylene and distillation processes		
Antisurge control module		
Computer sciences for geophysicists		
Slim hole drilling and coiled tubing operations		
Formation damage control		
Production of ammonia		
Preparation for PMI certification		
Troubleshooting		
3D technique for exploring old wells		
Horizontal drilling		
Electronic control panels (part of the Infragas project)		
AGAR technique for measuring the content of water in petroleum		
Geological formation damages		
Rolls Royce and Cooper Bessemer turbines and compressors		
Sizing, selection and installation of pressure-relieving devices in refineries		
Inspection of Storage Tanks Per API 653 Standard		
Tank Design		
TAI quality control model for the oil industry, among other courses and seminars.		



Paulette Pagani

Economics, Management and related areas:

2008 UNICEF Mid-Term Review, Caracas, Venezuela
Second Regional Latin American Meeting of the International Association of Prosecutors, Margarita Island, Venezuela
Investment Opportunities in Hong Kong for Venezuelan Entrepreneurs
2005 Community Commons: A UNDP-sponsored event to reduce poverty, halt the spread of HIV/AIDS and empower women and children, Fordham University, The Bronx, New York, USA (my room had to do with the use of wild grass for manufacturing baskets and other items that could be sold by poor people)
2004 CLAB-FELABAN meeting (Federation of Latin American Bankers), Hotel Intercontinental, Miami, FL
2004 Conference on the US Patriot Act, Anti-money laundering policies, Check 21 Act, sponsored by Hemisphere National Bank, Hotel Sheraton Bal Harbor, Miami, FL
2003 Florida International Banking Association Annual Assembly with participation by governor Jeb Bush of Florida, Randy Quark (Us Treasury Under Secretary), Ignacio Salvatierra (President of the Latin American Banking Federation) – Hotel Intercontinental, Miami, Florida
Ecology, Agriculture and Intellectual Property workshops concurrent with the VI FTAA Trade Ministerial Meeting – November 17th and 18th, Miami, Florida
Applied Project Management
INTEVEP – Regional Hemispheric oil meeting
Mayer, Brown & Platt: Financing in international capital markets
New management and finance program for Wyeth Laboratories
Activities-based-costs workshop
Economics workshop for EDS – Grupo Progreso Banking consortium, among other courses and seminars.

Technical Seminars:

2007 Panamerican Convention on Soil Mechanics and Geomechanical Engineering, Margarita Island, Venezuela
2007 Electrolux Regional Meeting
2007 Avon Regional Meeting
2009, 2008, 2006, 2005 y 2004 Three-day Conferences Prior to the Latin Billboard Music Awards Show, Miami, FL
2003 VI Convention on Foods and Beverages, Miami Beach Convention Center, Florida
2001 International Convention of Phone Carriers, Florida (RAD Group)
Forum on Electronic businesses by Intel presented by Tom Lacey, executive chairman of Intel and Alfonso Luna, Director of Microsoft Venezuela
IBM Websphere /Sessions on AIM University
Tribology
Electro-submersible pumps
Telecommunications, telemarketing
Safety Skills in the handling of Computers
De-regulation of the national Telecommunications scheme
IBM – MQ Series /datapool services
Compressors
Electrical Conductors
Environmental dust control for PROCTER & GAMBLE
Load pumps

Paulette Pagani

Turbomachinery

GTE/CANTV – pricing plans/ MIS/UMS-user training course, Training in IR /CBSS
end user balancing/Train the Trainers, CANTV - BCTEL Canada IMS/DLI Data
Language Interface /BVT On-line users/BVT Technical review
Test specifications for the acceptance of electric energy distribution Systems and
services
Honda Motors Sales and Services Seminar
Measurement of tubes with ultrasound methods
Transmission System Masking Course
ISO 9000 training course
EXCEL course for the Venezuelan Standards Institute
Speedtronics

Medicine, Odontology, Health:

XXV World Psychiatry Congress, Margarita Hilton Hotel, Venezuela
III Venezuelan Congress on Rhinology and Facial Surgery, Margarita Island,
Venezuela
Dementia sessions, Caracas, Venezuela
Launch of Sulodexide product by Elmor Labs., Hotel Pestana, Caracas
Launch of Aranda product at Paradisus Hotel, Punta Cana, Dominican Republic
Cardiovascular Course in Caracas, Caracas Palace Hotel, Venezuela
XXIII International Alzheimer's Convention, Caracas, Venezuela
3rd AstroZeneca/Venezuelan Neuropsychopharmacology Society Symposium and
presentation of new drug for Bipolar Disorder, Caracas, Venezuela
XXVIII Venezuelan Congress of Gastroenterology and X Congress of
Gastropediatrics, Caracas, Venezuela
Presentation of sample taker by Novaseptum
VI Seminar on Sexology with guest speakers from Holland and the U.S.
Presentation of new drugs for Wyeth Laboratories
Evidence-Based-Medicine Course for Novartis
Column Sessions
2006 International Convention on Diabetes Mellitus, Caracas, Venezuela
2006 FIGO World Gynecology and Obstetrics Convention, Kuala Lumpur, Malaysia
2004 Conference on Infectious Diseases – Trump Sonesta Hotel, Miami, Florida
2004 International Cosmetics Expo – Hotel Intercontinental, Miami, Florida
2003 Conference on Infectious Diseases (SARS, HIV/Aids, dengue, etc.) – Hotel
Fountainebleu, Miami, Florida
2001 Animal Veterinary Seminar – Surgery on small animals
Traumatology – Treatment of equinus varus, proximal femoral osteotomy,
reconstructive surgery in limbs with allografts, tumor postresection, new techniques
in the treatment of tumor lesions in the spine, varus osteotomy, Perthes disease,
lumbosacral arthrodesis in scoliosis, condrosarcoma, malignant fibrous
hystocytoma
Presentation of a new anti-depressant drug for Wyeth Laboratories
Occupational respiratory diseases
The 1st Congress of Dentists of the Caribbean – dental implants
Office ergonomics
Agar gum technology for food staples
Molecular biology workshop held by a doctor from the Childrens' Hospital New York
First aid courses for the Oil Industry

Other topics:

2012 World Education Congress, Caracas, Venezuela
Obesology, Caracas, Venezuela
2008 UNIDO meeting with the Ministry of the Environment and the Ministry of
Health of Venezuela to review the National Implementation Plan of the Stockholm
Convention to eradicate POPs in Venezuela



Paulette Pagani

International Seminar on the South Poles and Africa-Latin America Cooperation, with international experts from the Arab League, Algeria, Egypt, Morocco, Nigeria, South Africa, Paraguay, Peru, Uruguay, Bolivia, Argentina, Chile, Ecuador, Suriname, Guyana and Colombia

The Use of Specialized Plastics in Greenhouses, conference given by Italian specialist from the University of Pisa, Italy

"Guerrilla Marketing"

The Socialist Experience in Yugoslavia, applied to Venezuela

Interpreter accompanying the Army Generals Postgraduate course visit by the Royal College of Defence Studies - generals from Great Britain, Pakistan, Jordan, Namibia, Bulgaria & Latvia;

The Annual Meeting of the Hydrology Chapter of the World Meteorological Organization based in Geneva, Switzerland

Marketing studies for Toyota /Nokia cell phones/Chrysler Neon/ / Pepsi Cola/ Kentucky Fried Chicken/United Distillers/Johnny Walker Black Label

Behind the Scene: Master Conference by David Carson, graphic design guru from California, USA, sponsored by Sony Entertainment Television and Prodiseno

SAATCHI & SAATCHI - NAZCA publicity seminar

Interpreter for the South Dakota Commercial Mission/U.S. Embassy Northwestern Utilities Company

Discussion sessions on the Venezuelan Environmental Criminal Law

Quality supervision for the Oil Industry

Interventions in Space (artists invited by the Museum of Fine Arts, Caracas, Venezuela), among others.

Paulette Pagani

Written Translations

Longstanding translating contract for the corporate communications department of the Venezuelan-American Chamber of Commerce and Industry (Venamcham); Longstanding translating contract for IPYS, Instituto Prensa y Sociedad, a non-profit organization that monitors breaches to freedom of expression and information in Venezuela; translation of web page for the IESA, Instituto de Estudios Superiores de Administración, Caracas, Venezuela; translation of environmental impact studies, socio-economic studies and geological studies for the Plataforma Deltana oil and gas project in Venezuela for STATOIL; translations of many procedural and safety manuals for Dresser-Rand; translation of 3D seismic studies for VERITAS & MOSBACHER, chapters of a mechanical engineering book, theses on computer sciences for professors and students of Simon Bolivar University; translation of wind turbine specifications for CPI Idiomas, Spain; Translation of the web page and many powerpoint presentations for the National Commission for the Promotion of Investments, CONAPRI; numerous translations on economic topics for SELA, the Economic System for Latin America and the Caribbean; translation of economic topics for the postgraduate course of the IUPFAN (Army); Translations on banking and legal issues for VISA INTERNATIONAL Florida and the Bank of Nova Scotia branch in Venezuela ("Banco del Caribe"), Clyde & Co. attorneys-at-law, Benson, Pérez Matos, Antakly & Watts attorneys-at-law; translations of court judgments from Mexican Spanish to U.S. English for a translation company in the United States; Translation of many legal documents for San Pancracio Traductores; Translation of gold-related topics for Dra. Bárbara Rodríguez; certificates of deposit and other aspects relating to the development of future markets in Venezuela, for the Agricultural Bourse; transcription and translation of seminar on international capital markets for Inverunión (Banco Unión); articles on economics and finance for Consultores Lingüísticos, C.A; manuals, reports and machine status, labor contracts and several translations for Coca-Cola Venezuela; translation of manual on "How to read computer tomography images" for the Magnetic Resonance Dept. of Hospital de Clínicas Caracas; clinical studies for Eli Lilly laboratories; publications on cardiomyopathy and translation of medical exams for patients of the island of Trinidad and Tobago, examined by doctors in Venezuela; translations for Hungarian translation company Harcz & Co; Translations of lease agreements for Infinitel Wireless Services, Miami, FL; Translations for CEDICE (Center for the Dissemination of Economic Knowledge), Caracas, Venezuela; Translation of the tourist guide section of Caveguías (Yellow Pages); translation of tourist guides for a Spanish travel agency; translation of RADIO SHACK computer manual for private party; translations on a UNICEF school attendance project in Venezuelan ethnic groups; translation on the origins of physical anthropology for the Venezuelan Institute of Scientific Research (IVIC); sundry translations on recycling paper, the design and operation of sawmills, accounting procedures, meat processing techniques, the oeuvre of a Venezuelan artist, etc.; translation of car care kit instructions (carnauba wax) and sundry legal topics for US Translating Networks, California, USA; Translation of eight different texts, including cv's of Venezuelan artists participating at the 2009 Venice Biennale for the Fundación de Museos de Venezuela; translation of legal contracts for San Pancracio SP Traductores; quality control manuals for Tennessee Associates International; translation of the CVs of Venezuelan artists participating at the 2009 Venice Biennale; subtitling of video movies, among other translations.

Education

Simultaneous English-Spanish Interpreter/Translator
Universidad Central de Venezuela, Venezuela

Refresher Course

Núcleo de Estudios Lingüísticos y Sociales, affiliated to Newport University,
Caracas, Venezuela



Paulette Pagani

Books translated by me

Oil: Venezuela and the Persian Gulf (original title: *Petróleo: Venezuela y el Golfo Pérsico*) by José Toro Hardy, for the Venezuelan State Oil Company PDVSA (except for the cover jackets and foreword written directly in English by the president of that company), translated by Paulette Pagani.

The Brain and the Inner World by Mark Solms (new title: *El Cerebro y el Mundo Interno*), translated into Spanish for a well-known psychoanalyst in Venezuela.

Zohar: the Book of Splendor, Basic Kabbalah Readings, edited by Gershom Scholem (new title: *El Zohar, El Libro del Esplendor, Lecturas Básicas de Kabbalah*) for private individual.

Book on artist Gego, commissioned by Maria Elena Huizi, to be published in 2010 by Fundación Gego/Museum of Fine Arts of Houston

"Africa Through Our Eyes", a book translated from Spanish into English for the author of the book, a private citizen

Spanish to English texts of photographic book "Pido, Prometo y Pago" by photographer Jorge Luis Santos

Affiliations

Member, The Venezuelan Association of Conference Interpreters (AVINC)
www.avinc.org

References

- 1) Nicholas Van Johnson, EFFEKTIV IT, nicholas_vanjohnson@effektiv-it.com
- 2) Carolina Fonseca, fonsmc@live.com y carolina@ombit.com.
- 3) Mariengracia Chirinos, IPYS, mchirinos.ipys@gmail.com
- 4) Adriana Machuca, VenAmCham, akmachuca2@gmail.com, amachuca@venamcham.org
- 5) Raquel Yaker, Yaker Publishing, raquelyaker@yahoo.com
- 6) Fiorella Arroba, ABC translations Italy, abc-translations@libero.it
- 7) Petra Schwab, CIP Idiomas España, cip@cipsl.com
- 8) Dr. Jose Toro Hardy, josetoro@telcel.net.ve
- 9) Luilla Molina, San Pancracio SP Traductores e Intérpretes Públicos, luillamolinasptraductores@gmail.com, luillamolina@sptraductores.com
- 10) Irarkil Rangel, Fundación de Museos Nacionales de Venezuela, direccionfmn@gmail.com
- 11) Maria Elena Huizi, marihuizi@gmail.com
- 12) Ms. Noormawarni Nordin, Managing Director, organizer of interpretation services for FIGO 2006 in Kuala Lumpur, Malaysia, le.reve.twn@gmail.com
- 13) Michele Jacangelo, Billboard New York, mjacangelo@billboard.com
- 14) Courtney Marks, Billboard New York, CMarks@billboard.com
- 15) Margaret O'Shea, Billboard New York, moshea@billboard.com
- 16) Mr. Rafael Morel, Lighthouse Translations & Interpretations, rmorel@lighthouseonline.com

Paulette Pagani

- 17) Prof. Lya Feldman lfeldman@cantv.net, ando286@viptel.com
- 18) Carlos Delgado, CONAPRI, cdelgado@conapri.org
- 19) Yelitza Rincon, yelyrincon@hotmail.com